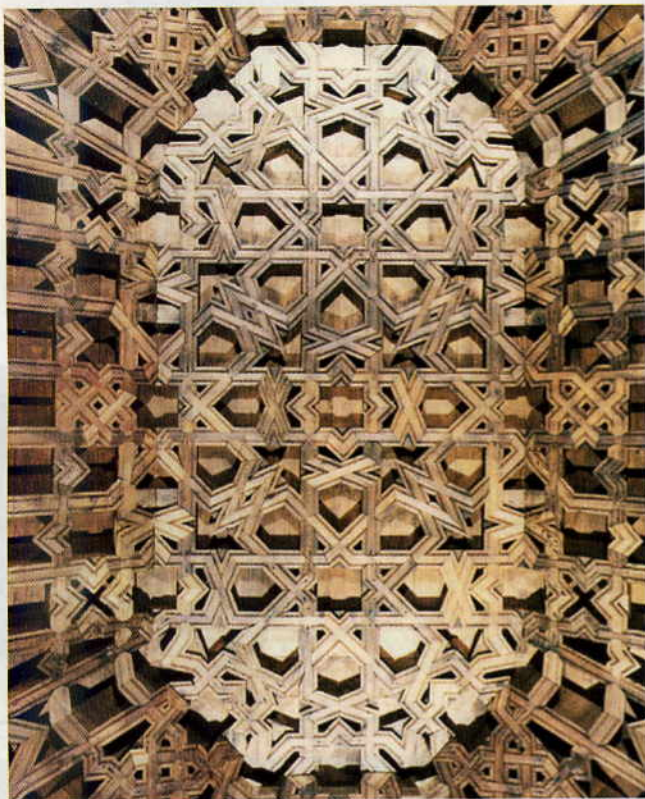


el mudéjar en el XXI

MUDEJAR IN THE 21ST CENTURY



Los amantes del arte y la arquitectura encuentran en España multitud de motivos para el disfrute. Uno de ellos es el arte mudéjar, específico de nuestro país puesto que es aquel que practicaban los moros que permanecieron en territorio cristiano tras la reconquista, conservando su religión, su cultura y sus costumbres, además de un estatus jurídico propio.

La depurada técnica mudéjar, con sus característicos trabajos geométricos en madera, ha dejado espléndidas muestras artísticas a lo largo de todo nuestro territorio. El problema del mudéjar es que las nuevas tendencias artísticas que han ido trayendo los siglos han ido ocultando algunas de sus obras. Un ejemplo es el convento de Las Claras, en Salamanca, donde el mudéjar original fue ocultado por una bóveda tabicada de Churriguera.

Ahora, en pleno siglo XXI, la técnica permite que algunas de estas construcciones, perdidas o roídas por el paso del tiempo, puedan ser recuperadas o restauradas con la misma precisión que caracterizaba a los artesanos mudéjares aplicando técnicas basadas en la moderna tecnología informática.

Mediante un complejo algoritmo geométrico, empresas dedicadas a la recuperación de este patrimonio, como Taujel, son capaces de recomponer o, incluso, deducir la geometría de piezas perdidas. Estas técnicas permiten que palacios, iglesias y otros edificios históricos recuperen la riqueza de sus antiguos techos, por ejemplo. Entre los edificios recuperados se encuentran el del Museo nacional de Arte hispanomusulmán de la Alhambra o el Palacio de Buenavista de Málaga, sede del futuro Museo Picasso, por ejemplo.■

There is a great deal for lovers of art and architecture to enjoy in Spain. Mudéjar art, for instance, is unique to this country, having been produced by the Moors who remained in the Christian territories after the Reconquest, retaining their religion, their culture and customs, and their own judicial status.

Mudéjar, a delicate style characterised by geometrical patterns in wood, has left a splendid artistic legacy throughout Spain. The great problem of Mudéjar work, however, is that much of it is concealed behind other artistic styles that have appeared over the centuries. Such is the case of the convent of Las Claras in Salamanca, whose original Mudéjar roof was hidden by Churriguera behind brick vaulting.

21st century techniques are

now making it possible for some of these buildings, previously lost or ravaged by the passage of time, to be rescued or restored with the precision which characterised the Mudéjar craftsmen. The techniques applied are based on modern computer technology.

By means of a complex algorithm, firms like Taujel, which specialises in restoring Mudéjar, can now put pieces back together again or even deduce the geometry of those that are lost. Thanks to these techniques, palaces, churches and other historic buildings are now recovering the beauty of their original ceilings and other features. Among the buildings so far restored are the National Museum of Hispano-Moslem Art of the Alhambra and the Palace of Buenavista in Malaga, which is to house the future Picasso Museum.■

golf, entorno y cataplana

GOLF, NATURE AND 'CATAPLANA'

Hay algunos privilegiados campos de golf, como el Old Course de Vilamoura, en el Algarve portugués, donde el jugador, además de disfrutar con el entorno, puede observar una riquísima avifauna a la que se añaden roedores y reptiles. Ante sí, el jugador puede encontrarse con oropéndolas, jilgueros, garzas, gallinetas, mirlos, búhos, golondrinas, petirrojos o los veloces vuelos del martín pescador. El golf, además de una pasión, se convierte entonces en un auténtico goce de la naturaleza. Y para rematar la jornada, nada mejor que acercarse a la próxima isla de Faro y pedir en Roque una cataplana, uno de los guisos de pescado más sabrosos que usted habrá probado en los últimos tiempos. Y si quiere más golf, Vilamoura tiene otros tres excelentes campos: Pinhal, Laguna y Milenium.■

There are some special golf courses, like the Old Course in Vilamoura, on Portugal's southern Algarve coast, where players can enjoy not only the lovely landscape but observe a rich collection of rodents and reptiles. Among the many varieties of bird are orioles, goldfinches, herons, woodcocks, blackbirds, owls, swallows, robins or the swift-flying kingfisher. It's at times like these when golf, besides being a passion, becomes a real joy of nature. And to end off the day, there's nothing like going to Reoqu on the nearby Faro Island and ordering a *cataplana*, one of the tastiest fish dishes you've ever had. And if you want to play more golf, Vilamoura has three other excellent courses: Pinhal, Laguna and Milenium.■

